



成大人創計畫  
NCKU-HISP

# 從地方知識到地方敘事

大學作為雙向轉譯者的實踐

成功大學人文與社會科學中心

錢克綱

2026/01/02



# 核心問題

- 地方為什麼需要新的敘事？
  - 既有的敘事有甚麼問題？
- 新的敘事要如何生產？
  - 大學社會實踐團隊如何參與新敘事的生產？



## 地方知識 (*local knowledge*)

- 地方社會理解人事物的方式 (*ways of knowing*)
- 意義必須放回所處的文化脈絡才能理解
  - E.g. 巴厘島的鬥雞遊戲
- 地方對於外來事物的回應，同樣要放在在地的文化脈絡理解

## 地方敘事 (*local narratives*)

- 地方敘事是一種產出，它以特定形式出現，因為行動者長期依賴特定的地方知識與在地範疇，作為理解人、事物與變遷的認知與道德框架。
- 地方敘事一旦形成，往往反過來穩定，甚至強化地方知識與在地範疇。



# 社區營造行動的雙重困境

- 社造不僅需要**邊界維繫**，也需要**社會改革**
  - 邊界維繫：維護既有認同與歸屬感
  - 社會改革：引入新價值與實作
  - 否則將淪為既有地方敘事的再生產，如「恩庇侍從主義」的延續
- 文化轉譯
  - 彼此用自己的語言，說出對方的興趣
  - **雙向轉譯** (*two-way translations*)



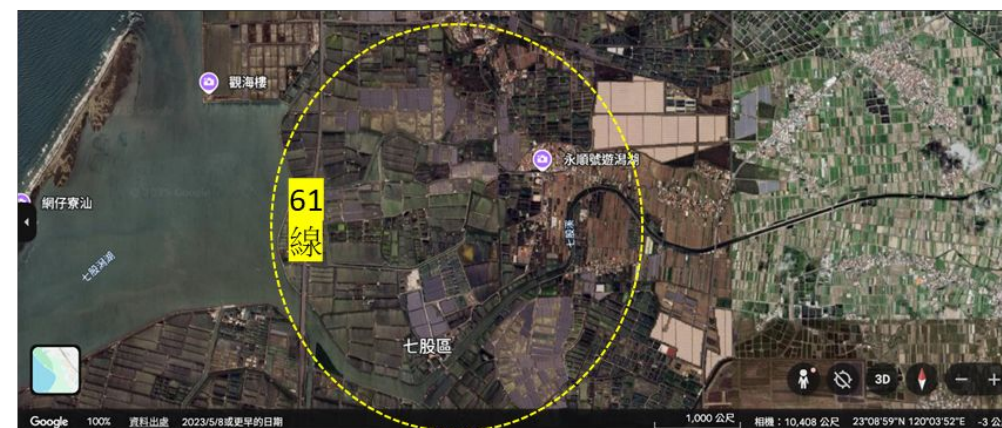


# 專業評估出了甚麼問題？

- 光照、幅員廣大只是太陽能光電的自然條件
- 重要的在地社會議題缺乏關照
  - 如：承租戶權益
- 抗爭之後，審查雖過，卻無人敢拍板
  - 想種電的不能種
  - 不想種電的卻被迫接受



來源：Google Earth (2019)



來源：Google Earth (2023)



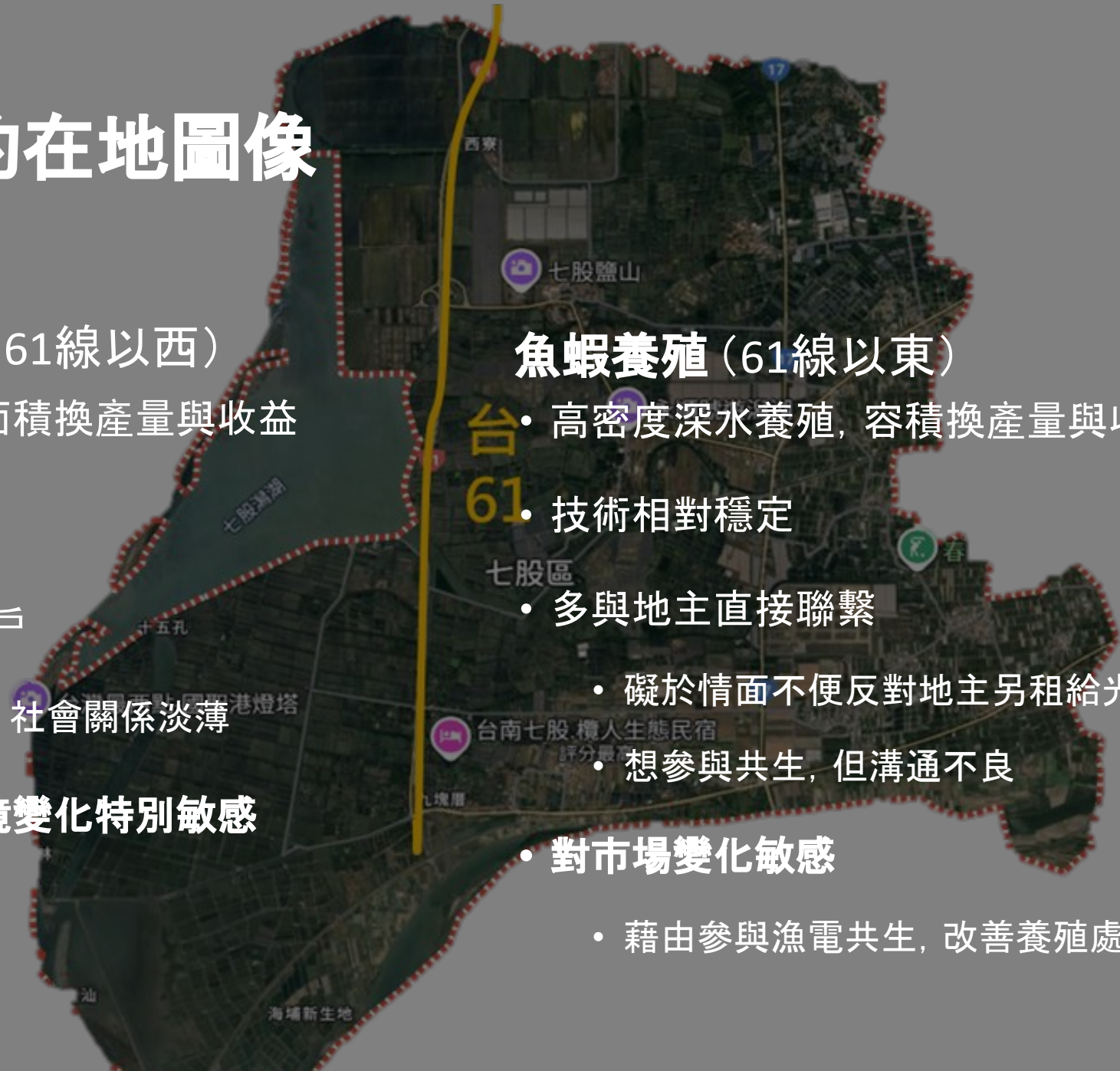
# 七股養殖者的在地圖像

## 蛤蚧養殖（集中在台61線以西）

- 超低密度淺坪養殖、面積換產量與收益
- 仰賴氣候與自然條件
- 除少數大地主兼養殖戶
  - 與地主隔著二房東，社會關係淡薄
- 對土地開發、潛在環境變化特別敏感

## 魚蝦養殖（61線以東）

- 高密度深水養殖，容積換產量與收益
- 技術相對穩定
- 多與地主直接聯繫
  - 礙於情面不便反對地主另租給光電商
  - 想參與共生，但溝通不良
- 對市場變化敏感
  - 藉由參與漁電共生，改善養殖處境





# 欠缺地方知識的專業規劃：尋址

- 台鹽以綠能國家隊名義首先在61線以西徵求開發同意
  - 儘管當地缺乏饋線設施，但開發晚，土地所有權相對單純
- 七股的61線以西以蛤蚶養殖為主
  - 蛤蚶養殖的市場穩定，收成與收入高度仰賴自然環境的穩定性
  - 環境的變化對他們來說是一種不必要的風險
  - 漁電共生變成漁電競爭
- 蛤蚶養殖者成為抗爭的主力

當光電包圍漁村：七股漁電共生風波再起，居民在抗議什麼？



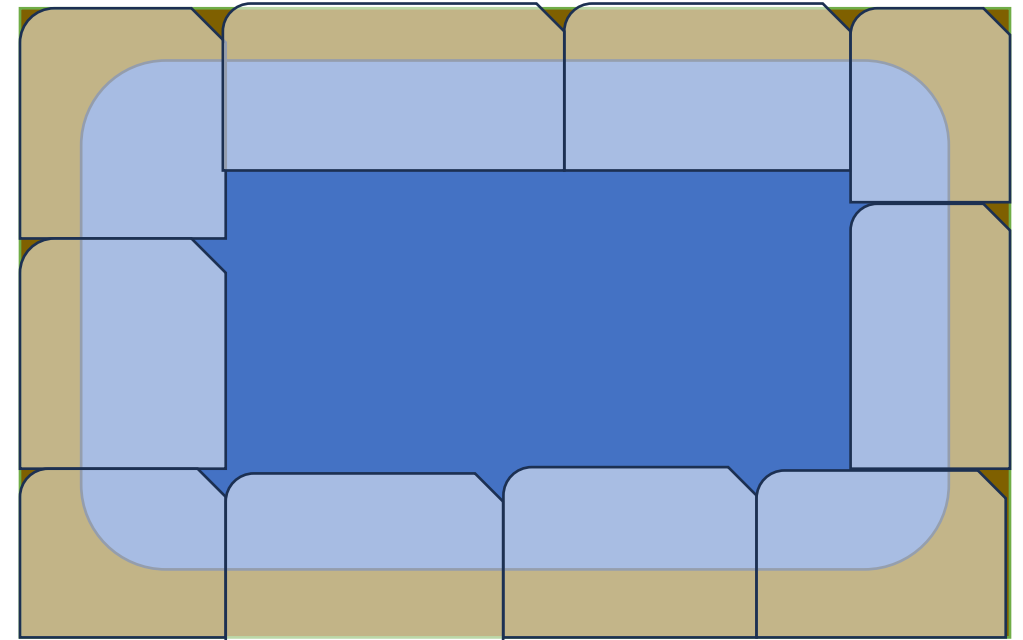
余志偉、林彥廷 (2022/11/11) < 當光電包圍漁村：七股漁電共生風波再起，居民在抗議甚麼？ >，《報導者》。

# 欠缺地方知識的專業規劃：案場設計



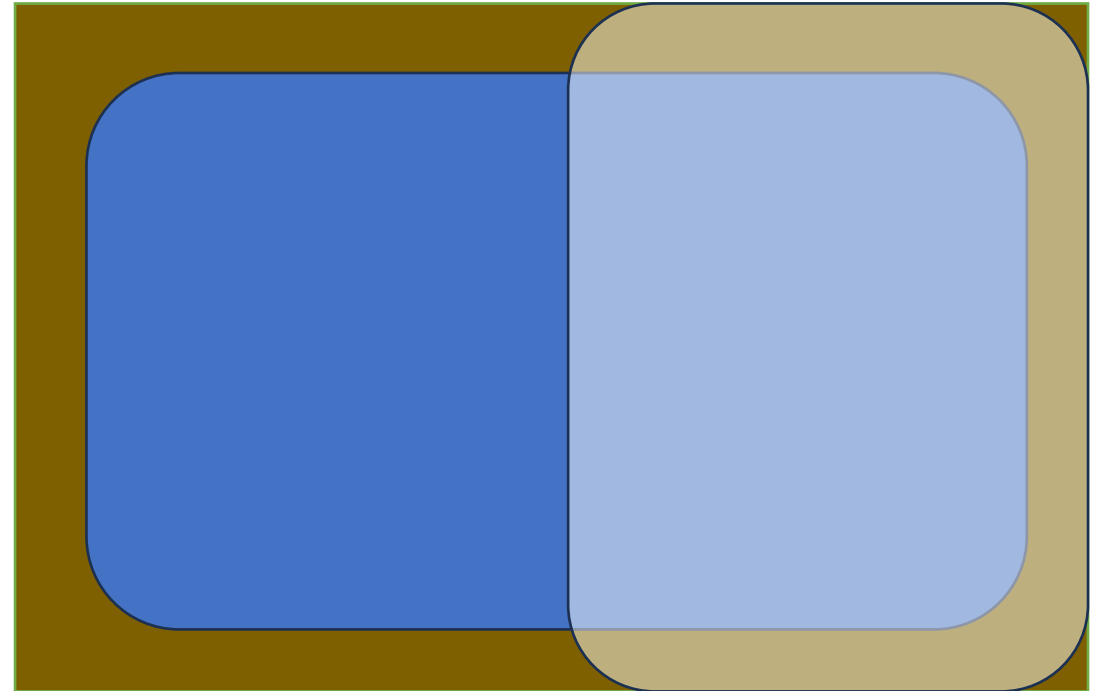
成大人創計畫  
NCKU-HISP

6年前啦，去規劃的時候，他就是給學者去講，就是說我的太陽能板做到岸堤，沒有影響到你的養殖的面積，你也可以繼續養殖，所以沒有差。一開始學者就要這樣做就對了，就要開協調會的時候，我就跟他說，我說你的學者大學的博士齁，因為你們都說得很好聽的，其實你要做堤岸的太陽能板，面積可以做多少？你要做到40%，你可以嗎？(Interview 2025/10/15)





- 按照漁民的要求，養殖與發電各自分開，50甲面積的8位養殖戶都簽下同意書。
- 領頭漁民DTG也反過來勸說其他漁民，現在已經不那麼適合大量養殖了
  - 市場風險
  - 家庭／個人生命週期
- 案場仍卡在地方政府，動彈不得



Interview 2025/10/15



# 外來／專業與地方知識的衝突

## 外來／專業知識的宣稱

- 清洗光電面板不需用化學藥劑
- 養殖產業需要外部資金進行「升級」
- 發電用地年租金30萬／甲，20年600萬，20年租金差不多就是一甲地的售價
- 考量「折現」，租比買更划算

## 地方知識的理解

- 在海邊鹽分地帶怎麼可能不用藥劑清洗？  
其他設施都需要了！
- 蛤蚧養殖沒必要承擔額外的風險
  - 有些魚蝦養殖需要升級，有些需要減產以降低風險
- 既有敘事的再生產
  - 同樣600萬，為什麼不乾脆買下來？
  - 砂石與掩埋的利益，業者無心永續經營



# 新舊聚落的潛在張力：善化案例

## • 在地範疇：根植性 (*Rootedness*)與 社群網絡

- 「地方」= 血緣、歷史、信仰所構成的生活空間
- 公共空間(廟埕／活動中心)是私人領域的延伸、也是群體生活的證明
- 日常訊息靠「聽覺」與在場：廣播、廟口公告、流動攤販聲音形成在地資訊網

## • 外來範疇：功能性 (*Functionality*) 與居住品質

- 「地方」起初是可選擇的居住座標：通勤、學區、生活機能
- 公共空間應該安靜、規範化、服務性強(可被管理的公共設施)
- 資訊依賴「視覺」與網路：數位平台上找得到才算存在；廣播被視為噪音／侵擾



# 再生水的技術與地方張力：官田案例

- 氣候變遷導致豐枯期極端化
- 南科擴張帶動用水增加，排擠農業用水
- 政府／研究單位的「再生水」技術
  - 缺乏地方連結與實踐的場域
- 農民對新技術的不確定性仍有疑慮

單位：萬噸/日

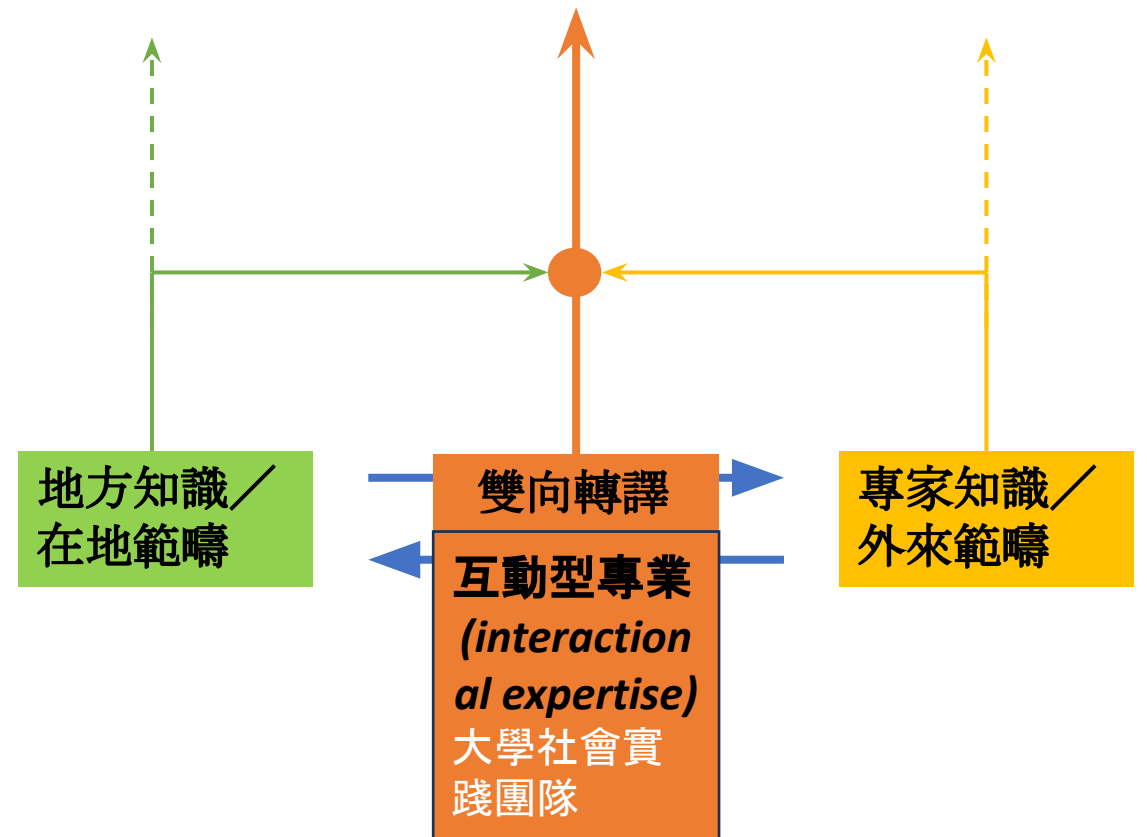
區域	現況供水能力 (A)	108 年用水需求	目標年 125 年用水需求(B)	目標年 125 年 供需缺口 C=A-B	
北部區域	宜蘭	22.9	18.3	17	-
	基隆	44.1	43	40.2	-
	臺北	219	180.5	160.8	-
	新北	92	83	79	-
	桃園	135.4	119.6	133.7	-
	新竹	61	59.4	79.5	-18.5
	<b>合計</b>	<b>574.4</b>	<b>503.8</b>	<b>510.2</b>	<b>-18.5</b>
中部區域	苗栗	24.1	23.06	28.69	-4.59
	臺中	153.8	141.37	157.8	-4
	彰化	39.8	39.72	41.2	-1.4
	南投	18	17.08	14.4	-
	雲林	33.6	29.12	25	-
		<b>合計</b>	<b>269.3</b>	<b>250.35</b>	<b>267.09</b>
南部區域	嘉義	31.8	31.3	34.9	-3.1
	臺南	97.8	92.4	120.3	-22.5
	高雄	160.9	150.4	170.1	-9.2
	屏東	19.5	18.4	23.8	-4.3
		<b>合計</b>	<b>310</b>	<b>292.5</b>	<b>349.1</b>
東部區域及離島	花蓮	16.4	11.3	9.1	-
	臺東	10.8	7.4	6.7	-
	澎湖	3.55	3.22	3.35	-
	金門	3.36	2.09	3.21	-
	馬祖	0.48	0.35	0.47	-
	<b>合計</b>	<b>34.59</b>	<b>24.36</b>	<b>22.83</b>	<b>0</b>
<b>全台合計</b>		<b>1187.29</b>	<b>1071.01</b>	<b>1149.22</b>	<b>-67.59</b>

來源：徐郁超、吳克威



# 大學團隊的新角色：雙向轉譯者

- 大學團隊不只是領域型專家 (*specialist experts*)
- 也要有**互動型專業** (*interactional expertise*)，協助地方與外來專業之間進行**雙向轉譯**
  - 將地方知識轉譯為專業能理解的問題
  - 將專業知識轉譯為地方能判斷的選項
- **雙向轉譯者**
  - 促進交會，創造「強制通行點」(*the obligatory passage point*)
  - 共同建構一套原本不存在的第三條路



Collins & Evans (2007); Latour (1987); 楊弘任 (2012)

# 地方敘事的雙向轉譯

## 新的在地能源敘事(七股)

- 把綠能放回「支撐生計與生活韌性」的地方敘事
  - 自建太陽能、自發自用為主, 適合蛤蚧養殖
  - 養殖者自建超低建蔽率光電, 以售電收入補貼生產成本, 適合魚蝦養殖
- 以設計原型促進養殖業者、居民與能源業者的雙向溝通

## 多元共構的地方敘事(善化)

- 打造跨世代、多元文化居民的共享空間
  - 在學校、社區活動中心改造健康心靈小站
  - 活化社區閒置空間
  - 加強實體與數位的多語言/文化資訊管道
- 以農業、環境教育、宗教融入社區或學校課程與活動

來源:黃紫翎

## 水資源敘事的再生(官田)

- 讓水資源議題重新回到地方可以理解、討論、參與的敘事之中
- 大學團隊的中介與協調角色
  - 建立地方與技術端可以溝通與媒合的長期信任
  - 協助技術與政策在地方脈絡中被測試、理解與調整
  - 協助將地方需求與疑慮, 轉化為政策與研究可回應的問題表述

來源:徐郁超、吳克威



# 結語

- **衝突在於在地與外來、地方與專業之間缺乏交會點**
  - 爭議並非單純來自反對技術或反對變化
  - 而是地方對於風險、生計與生活秩序的理解無法被納入新敘事之中
  - 當地方知識與在地範疇被排除，外來／專業的介入只會反覆再生產舊敘事
- **大學團隊作為雙向轉譯者**
  - 透過長期沉浸在地方，建立領域型專業之外的**互動型專業能力** (interactional expertise)
  - 為在地／外來、地方／專業之間創造**強制通行點**
  - **不只是為地方發聲，而是讓地方有能力實踐一套可以實作、修正、延續的新方案**



# 參考文獻

- Collins, H. and Evans, R. (2002). The Third Wave of Science Studies: Studies of Expertise and Experience. *Social Studies of Science*, 32(2), 235-296.
- Collins, H. and Evans, R. (2007). *Rethinking Expertise*.
- Geertz, C.著、王海龍、張家瑄譯 (1999)《地方性知識：闡釋人類學論文集》(*Local Knowledge: Further Essays in Interpretive Anthropology*)。北京：中央編譯出版社。
- Latour, B. (1987). *Science in Action: : How to Follow Scientists and Engineers Through Society*. Harvard University Press.
- 楊弘任(2012)〈何謂在地性？：從地方知識與在地範疇出發〉,《思與言》49(4):5~29。
- 楊弘任(2014)《社區如何動起來？黑珍珠之鄉的派系、在地師傅與社區總體營造(增訂版)》。新北市：群學。